

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ

Кафедра восточных языков

**ПЕРЕВОД ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.05.01 Перевод и переводоведение

---

*Код и наименование направления подготовки/специальности*

Межъязыковая и межкультурная коммуникация

---

*Наименование направленности (профиля)/ специализации*

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Перевод технических текстов (китайский)

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

*к.филол.н., доцент Ю.Г.Лемешко*

.....

Ответственный редактор

*к.филол.н., зав.кафедрой, М.Б. Рукодельникова*

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры восточных языков

№ 7 от \_\_02.04.2024

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

9.3. Иные материалы

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## I. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на китайском языке

**Задачи:** сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.	УК-4.2 Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения различных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках	<i>Знать:</i> современные коммуникативные технологии; <i>Уметь:</i> вести деловую переписку на государственном и иностранном языках;
	УК-4.5 Демонстрирует умение выполнять перевод академических и профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык	<i>Знать:</i> социокультурные различия в формате корреспонденции; <i>Владеть:</i> стилистикой официальных и неофициальных писем.
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Демонстрирует знания основных грамматических структур, лексико-фразеологических единиц, словообразовательных моделей языка перевода	<i>Знать:</i> закономерности функционирования языков перевода; <i>Уметь:</i> использовать полученные лингвистические знания; <i>Владеть:</i> способность применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях	ОПК-2.1. Владеет навыками использования различных переводческих стратегий и приемов, способен применять переводческие трансформации	<i>Знать:</i> систему переводческих стратегий и приемов; <i>Уметь:</i> применять систему знаний о видах, приемах,

перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.		стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; <i>Владеть:</i> навыками применения переводческих трансформаций
	ОПК-2.2 Учитывает требования, предъявляемые к переводу, проводит предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста	<i>Знать:</i> требования, предъявляемые к переводу; <i>Уметь:</i> проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; <i>Владеть:</i> навыками использования различных переводческих стратегий и приемов
ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	ОПК-4.1 Демонстрирует умение работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации	<i>Знать:</i> методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации <i>Уметь:</i> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации
	ОПК-4.2 Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	<i>Уметь:</i> работать с электронными словарями, различными источниками информации <i>Владеть:</i> навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (модуль) «Перевод технических текстов» относится к обязательной части блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик:

Практический курс первого иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Основы реферирования текстов на первом иностранном языке.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Перевод научных текстов, Основы написания текстов на первом иностранном языке.

## 2. Структура дисциплины (модуля)

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
7	Практические занятия	48
8	Практические занятия	48
Всего:		96

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 48 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

Цель лексической составляющей курса — ознакомление учащихся с базовой научно-технической терминологией на примере избранных тем, важных с точки зрения русско-китайского взаимодействия в технической сфере.

Наряду с введением специальной терминологии на каждом занятии предусматривается время для активации периферийных значений уже освоенной базовой, преимущественно глагольной, лексики для описания процессов, операций с веществами и предметами, статических и динамических характеристик предметов. Для этого выполняются задания на перевод и/или перефразирование.

У учащихся вырабатываются навыки предпереводческого анализа текста: в терминах членов предложения, выявления ролевых структур с учетом моделей управления предикативных слов, выделения простых предложений в составе сложного, определения типов логических отношений между ними. Вырабатываются навыки замены лексических повторов в китайском на местоимения, синонимы или гиперонимы. Разбираются случаи, в которых при переводе на русский требуется восстановление эллипсиса и лексическая экспликации.

Вводится и отрабатывается на примере устойчивых сочетаний общая научно-техническая лексика.

### 7 семестр

Тема 1.

Характеристика структуры технических текстов на первом иностранном языке.

Структурные связи в тексте и их отражение в переводе.

Тема 2.

Основные особенности перевода терминологической лексики.

(Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры).

Тема 3.

Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации.

(Бытовая техника)

Тема 4.

Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации.

(Промышленная техника)

Тема 5.

Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации медицинского оборудования.

Тема 6.

Основные особенности перевода инструкций по применению лекарственных препаратов.

### **8 семестр**

Тема 1. Характеристика структуры технического задания (ТЗ) на первом иностранном языке.

Тема 2. Основные положения ТЗ на первом иностранном языке

Тема 3. Характеристика структуры технико-экономического обоснования (ТЭО)

Тема 4. Основные положения ТЭО на первом иностранном языке

## **4. Информационные и образовательные технологии**

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

## **5. Оценка планируемых результатов обучения**

### **5.1. Система оценивания**

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- проверка практических заданий	5 балла	25 баллов
- контрольная работа 1	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа 2	20 баллов	20 баллов
Промежуточная аттестация (зачет с оценкой 7 семестр, экзамен 8 семестр)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину)		100 баллов

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в

традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100- балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>



82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>

49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>
---------------	--------------------------------------	---

### 5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Основным оценочным средством для оценки текущего контроля успеваемости учащихся является контрольная письменная работа по итогам раздела. Обучающимся предлагается проанализировать один длинный или несколько коротких текстов, на примере которых они должны продемонстрировать навыки перевода. Например, после изучения раздела 2 обучающиеся должны выделить в предлагаемом контрольном материале основную тему и идею.

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на практическом занятии учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-3 балла);
- изложение материала (грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-2 балла);

При оценивании контрольных работ учитывается:

- полнота выполненной работы;
- соответствие выполненной работы заданным стандартам;
- обоснованность содержания и выводов;

В контрольной работе оценивается пять предложений, для которых предоставлен наиболее удачный синтаксический анализ. Каждая синтаксическая структура оценивается в 0-3 балла в рамках контрольной работы 1 и в 0-4 балла в рамках контрольной работы 2, в соответствии со следующими критериями:

- Правильно выявлены все знаменательные синтагмы – 1 балл;
- Правильно выявлены все синтаксические связи / составляющие между выявленными синтагмами – 1 балл;

- Правильно обозначены все типы выявленных зависимых/составляющих – 1 балл;
- Правильно восстановлены все нули и анафорические связи (для контрольной работы 2) – 1 балл.

### 5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Примеры практических заданий

Дан неадаптированный текст

和面机。安装、调试

安装、调试：当您购买的和面机拆除包装后。请详细检查，是否有因运输或储存不当造成损坏，若有损坏请与七日内通知经销单位处理。

- 1、和面机应安装在干燥通风、无腐蚀和易燃易爆性物质的室内。和面机要安装在平硬的地面上，地面需能承受500公斤的压力，地面的倾斜角度不大于5度。和面机里最近墙壁要不低于15厘米，便于工作时散热。
- 2、将随机及配备的四个地脚螺丝，放在和面机四个支脚的开口内，螺杆上的两个螺母一个在支脚的上面一个在支脚的下面。用扳手一次拧动地脚螺丝下面的螺母将和面机顶起（至三个脚轮离地面5mm时为止）调平，再用扳手将地脚螺丝上的两个螺母夹紧。

Задание: выполните письменный перевод текста «Промышленный тестомес. Монтаж и пуско-наладочные испытания».

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 - Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/462894>
2. Паршина Т.В. Лекция по учебной дисциплине «Технический перевод» на тему «Правила выполнения перевода научно-технической литературы и документации — Текст : электронный — URL: <https://www.litres.ru/tatyana-parshina/lekcija-po-uchebnoy-discipline-tehnicheskij-pere-42396876/>
3. Чистова, Е. В. Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели / Чистова Е.В. - Краснояр.: СФУ, 2014. - 188 с.: ISBN 978-5-7638-3138-2. - Текст : электронный. - URL: <https://new.znanium.com/catalog/product/550615> (дата обращения: 29.12.2019)

Дополнительная литература:

1. Кузьменкова, Ю. Б. Английский язык для технических направлений (a1) : учебное пособие для вузов / Ю. Б. Кузьменкова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 207 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11608-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445748> (дата обращения: 17.12.2019).

2. *Музрукова Т. Г., Нечаева И. В.* Популярный словарь иностранных слов: около 5000 слов / Под редакцией И.В. Нечаевой. – М.: Азбуковник., 2002- 494, [2] с. - ISBN 5-937860-04-7
3. *Н. Абрамов.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. Печатное издание М.: Русские словари, 1999. © Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2002.
4. Научно-технический словарь <https://gufo.me/dict/scientific> Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. - М., 2003. - 564 с.

## 2) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://www.lingvolive.com/ru-ru>
2. <https://www.multitran.ru/>
3. <https://ru.smartcat.ai/>

### 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных и практических занятий с необходимыми техническими средствами (компьютер, стационарный или переносной проектор, доска). Microsoft Office.

### 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
  - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
  - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
  - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
  - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
  - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
  - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
  - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
  - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий.**

Осенний семестр

Тема 1. Краткое описание устройства механизма, прибора и аппаратуры ( 20 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Основные особенности перевода инструкций по эксплуатации ( 28 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов по теме основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Бытовая техника).

основные особенности терминов инструкций по эксплуатации (Промышленная техника).

Весенний семестр

Тема 1. Техническая документация. Техническое задание ( 28 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЗ»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

Тема 2. Техническая документация. Техничко-экономическое обоснование ( 20 ч.).

Цель практического занятия: сформировать основные навыки перевода технических текстов по теме «Техническая документация. ТЭО»

Форма проведения – практические занятия

Контрольные вопросы: основная характеристика структуры текстов, лексико-грамматические особенности текстов.

## Приложение 1

**АННОТАЦИЯ**

Дисциплина (модуль) реализуется на Отделении восточных языков и культур Института лингвистики кафедрой восточных языков.

**Цель** дисциплины: изучить стилистические и лексико-грамматические особенности технических текстов на китайском языке.

**Задачи:** сформировать практические навыки письменного перевода технических текстов, связанных с процессом производства;

сформировать практические навыки письменного перевода технической документации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

*Знать:* современные коммуникативные технологии; социокультурные различия в формате корреспонденции; закономерности функционирования языков перевода; систему переводческих стратегий и приемов; требования, предъявляемые к переводу; методы работы с электронными носителями информации, поиском в сети необходимой для перевода информации.

*Уметь:* вести деловую переписку на государственном и иностранном языках; использовать полученные лингвистические знания; применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода; проводить предпереводческий анализ и окончательное редактирование текста; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации; работать с электронными словарями, различными источниками информации.

*Владеть:* стилистикой официальных и неофициальных писем; способностью применять знания иностранных языков в профессиональной деятельности; навыками применения переводческих трансформаций; навыками использования различных переводческих стратегий и приемов; навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий.